

时代韩语翻译系列教材

高红姬 总主编

韩语翻译教程

经贸

刘荣荣

张 蕾 编著

[韩] 崔钟敏

世界图书出版公司
北京·广州·上海·西安

本项目受韩国学中央研究院海外韩国学研究资助
(韩国学种子项目: AKS-2015-INC-2230005)。

内容介绍及 编写原则

《韩语翻译教程：经贸》适用于具有中高级韩语水平的学习者，既可作为高校韩语专业学生的教材使用，也可供对韩经贸领域的工作者学习参考。学习者通过学习这本书，能够较熟练地从事商务领域中高级难度的韩汉翻译。商务翻译人才培养目标主要包括：具备流畅的韩汉双语表达能力和较丰富的经贸专业知识，掌握一定的商务文本翻译技能和跨文化商务交际能力。其中，掌握商务文本的翻译技能，即摆脱“翻译腔”，摆脱原文，具备信息、意义、风格等方面的双语转换表达能力是翻译教学的重点。

本书根据学习对象、学习目的和人才培养目标，在对韩语专业毕业生的就业情况及毕业生的实际翻译业务进行调研的基础上，按照经贸活动的内容分为四个单元十六课，并根据内容的难易度和专业程度按照由浅到深的顺序进行了编排。每课的内容选自企业真实文本或是新鲜素材，包括公司介绍、商务信函、合同文本、法律文本、业务报告、广告文案、新闻报道等各种类型的文本。

每课由七个部分构成，分别是译前准备、词汇、句子翻译、文章翻译、翻译欣赏、翻译实践、文化小贴士。本书在内容构成上与人才培养目标的四个方面具有相关关系。译前准备部分能够丰富学习者经贸方面的专业知识，提高其专业翻译素养；句子翻译部分重点在于提高学习者的双语表达能力；文章翻译、翻译欣赏和翻译实践部分的内容则能提高学习者经贸方面的翻译技能；文化小贴士能够增强和提高学习者的跨文化商务交际的意识和能力。

使用日志进行 翻译实践教学

为了培养学习者良好的翻译习惯，建议在教学实践中使用翻译日志。

可以把学生分为若干组，每组四到五个人，每周由一组担任评阅组，其余组为翻译组。翻译组需要提交译文与翻译日志，评阅组则要对各翻译组的译文进行评阅，然后修改出一份译文并提交修改日志。在翻译日志中，学生要报告翻译或评阅过程中遇到的困难及其解决方法，解释自己的翻译选择或总结翻译后的心得体会。

日程安排及提交的内容

第一周：布置任务。

第二周：翻译小组同时把作业提交给教师和评阅小组。需要提交的作业包括翻译小组的初译稿、初译日志和术语表。

第三周：评阅小组提交作业并发表，教师讲评，集体讨论。评阅小组应提交的作业包括评阅日志、汇总起来的译稿和术语表、要发表的PPT。

第四周：根据讲评，各翻译小组提交汇总起来的作业，即翻译小组的译稿、修改日志。

以过程为取向的翻译教学模式

教师引导学生去关注自己在翻译过程中遇到的问题，让学生通过撰写翻译日志，自己找出困难所在，然后通过教师指导下的小组讨论等方式找出解决这些问题的方法。这是一种教师指导下的以学生为中心的教学模式。教师在整个过程中扮演引导者、信息提供者和被咨询者的角色，学生成为主动的学习者。教师协助学生内化翻译知识和技能，使其能够胜任各种不同的翻译工作。以过程为取向的翻译教学模式以建构主义学习理论为理论依据，以提升学生的翻译技能为学习目标。

笔译教学中采用撰写日志的方式的好处

教师能够更全面地了解学生完成任务的情况，掌握他们在笔译过程中解决问题的视角、思路和方法，从而能够准确判断学生的需要，为其提供必要的支持或帮

助。学生将获得一个能充分展示自己的思考过程的平台。撰写日志可以使他们更关注自己处理笔译问题的过程，而不仅仅是关注最终的成品。对学生的笔译能力进行评价时，仅评估最终译作常会令学生产生挫败感，而反映翻译过程的日志中却常常有亮点，因此将日志纳入评估体系能激发学生的学习动力。

附：翻译日志、评阅日志和修改日志的撰写参考

翻译日志

_____年_____学期

组织者		时间		地点	
参加人员					
翻译主题		文本来源			
主要内容					
翻译目的					
过程、主要问题、解决方法					
译前准备	主要了解原文与译文文本的特点、语言风格，查阅中韩文相关平行文本				
原文理解	反复阅读原文，读懂原文。理解原文的词汇含义、句法结构和惯用法，以及逻辑关系和文化知识。标注出不理解的词汇、句法、逻辑关系等，通过查阅词典、专业资料和书籍或咨询相关人员等方式来解决				
译文表达	在透彻理解原文的基础上，将原文逐字逐句翻译出来。译者将自己的理解尽可能完整地传达给读者。翻译过程主要包括选字、造句、成章。标注出在这一过程中出现的主要问题，通过讨论、查找资料、向老师或同学请教等方法解决				
译文校改	校改是译文质量的保证，也是翻译水平提高的途径。对照原文仔细阅读译文，看有没有遗漏、误解的地方。若有，应逐一加以更正。脱离原文审阅译稿，使译文流畅易读，改正拗口的地方。可有可无的字去掉，不必要的连接词弃掉。校正过程中，标注出校正过的词句以及校正困难的词句，并通过讨论、向老师或同学请教等方式获取满意的校正方案				
处理得好的地方	将在整个翻译过程中，在每个阶段遇到了哪些问题或困难，通过怎样的努力圆满解决了这些问题或困难，标注或总结出来，以作为经验				
未解决的问题	标注出经过努力却仍未解决的问题				
备注	其他问题				
文本（附）					
词汇表					

评阅日志

_____年_____学期

组织者		时间		地点	
参加人员					
翻译主题			文本来源		
翻译小组标注	为每个翻译小组的译文做个简单的标记，比如：萌 1，丹 2				
翻译目的					
过程、主要问题、解决方法					
处理得较好的翻译	当某个翻译小组对某一处的翻译处理得比较成功时，标注出该处在原文和译文的什么地方，其处理技巧或诀窍是什么以及在什么情况下可以使用这种技巧				
有问题的翻译	对于有问题或出现典型错误的翻译，指出问题或错误出在什么地方，为什么会出这样的错误，如何避免类似的错误				
分歧较大的翻译	不同翻译小组的翻译结果不同，但各有千秋。对翻译情况进行评述，并总结不同翻译的优劣				
难以解决的问题	标注出难以解决的翻译问题，并指出症结所在				
其他问题					
备注					
汇总译文					
汇总词汇表					

修改日志

_____年_____学期

组织者		时间		地点	
参加人员					
翻译主题			文本来源		
翻译小组标注					
翻译目的					
主要修改的内容	可以按照译文的顺序来整理，也可以按照字、词、句、篇的顺序来整理，还可以根据实际情况将修改过程中遇到的有代表性的例子列出来				
修改原因	分别就上述修改内容说明修改的原因。可能的原因有对原文理解有误、甄选词义有误、表达不够地道、前后表达不一致等				
翻译及修改心得	通过修改译文，写下自己的感想。比如做好翻译需要什么条件或素养，又如翻译无止境，好翻译是改出来的，翻译没有最好只有更好等自己真实的感悟				
备注					
修改后的最终译文					
最终词汇表					



目录

第一单元 商务交流.....001

- 第 1 课 公司介绍..... 002
- 第 2 课 产品介绍..... 013
- 第 3 课 商务信函..... 024
- 第 4 课 招商引资..... 033

第二单元 国际贸易..... 045

- 第 1 课 海关资讯..... 046
- 第 2 课 银行结算..... 056
- 第 3 课 贸易纠纷..... 064
- 第 4 课 商务合同..... 075

第三单元 企业管理..... 087

- 第 1 课 业务报告..... 088
- 第 2 课 管理规范..... 097
- 第 3 课 企业文化..... 106
- 第 4 课 广告营销..... 117

第四单元 专题翻译	127
第 1 课 经济报道 1——宏观经济	128
第 2 课 经济报道 2——微观经济	138
第 3 课 金融报道	149
第 4 课 中韩自由贸易协定	159
翻译实践参考译文	171

第一单元 商务交流

学习目标

- 双语表达能力：学习与公司介绍相关的韩汉表达方式
- 翻译基本技能：掌握公司简介的翻译技巧
- 商务文化素养：了解商务访问接待礼仪

译前准备

1. 公司介绍

公司介绍是企业对外宣传以及树立企业形象的重要手段，其社会功能主要是介绍和宣传企业、提高企业的知名度以及诱导消费者消费。在全球经济一体化的大环境下，无论是买方还是卖方都需要对彼此有足够的了解，这样才能促进商业关系的建立和买卖交易的完成。因此，以树立企业形象、让对方充分了解自己以便赢得信任为目的的公司介绍就显得尤为重要。公司网站上需要公司介绍，在访问或接待客户时，在行业性或产业性专题会议或活动以及各类展销博览会等场合也都需要对公司进行介绍。公司介绍的内容一般包括公司概况、公司发展状况、公司文化、主要产品、销售业绩及网络、售后服务等。

2. 公司简介的特点

公司简介是简明扼要地介绍公司的几段文字，属于典型的说明文，其中心鲜明突出，文章具有科学性、条理性，语言准确、生动。结构上一般采用并列式，分成几部分，每部分先列出具有概括性的一句话，下面再展开说明。词汇方面会涉及很多专业术语，而且术语中专有名词和外来词较多。

3. 翻译公司简介时的注意事项

翻译公司简介时，要特别注意专业术语的翻译。专业术语是对一些特定事物的统一的业内用语。翻译时要注意其单义性和前后统一性，切忌望文生义，必须借助专业词典、书籍、文献或咨询专业人士。专业术语中专有名词较多，而专有名词都具有特定含义，因此翻译时必须查阅有关背景资料，按照其固有意义准确地翻译。如果某个词是韩国的固有名称，在中国是没有的，那么译者需要按照原意进行意译，或者在理解原意的基础上，兼顾意译与音译两个方面进行翻译，不能够脱离原意，进行毫无根据的“创造”。

词汇

솔루션【名】解决方案

기자재【名】器材

이커머스【名】电商

일터【名】工作岗位

비전【名】愿景

사출기【名】注塑机, 注射机

선포하다【动】宣布

신성장 동력【词组】新成长动力

육성하다【动】培养

이윤【名】利润

초우량【名】超级优良

철강【名】钢铁

밸류 체인【词组】价值链

메이커【名】制造商

역량【名】力量

선점하다【动】抢占

신수종 사업【词组】新兴产业

포트폴리오【名】投资组合

플레이어【名】选手, 球员

도약하다【动】跨越, 跃进

극동【名】远东

유라시아【名】欧亚大陆

공고히【副】巩固, 坚固

시베리아【名】西伯利亚

프런티어【名】边远

개척하다【动】开拓, 开辟

구현하다【动】体现, 实现

패밀리【名】家庭

시너지【名】增效

어우러지다【动】融合

상생【名】双赢

사내【名】公司内部

차별화되다【动】特色化

句子翻译

句子

1. LG생활건강은 1947년 창립 이래 고객 여러분 생활속에서 함께하며 건강하고 아름다운 삶의 실현을 추구해 왔습니다.

LG生活健康创立于1947年, 一直陪伴在各位顾客的身边, 旨在追求健康、美好的生活。

2. 1993년 설립된 디섹은 전 세계 조선소들의 가장 믿을 수 있는 사업 파트너로서 고객의 요구에 최적의 솔루션을 제공하며 지속적인 성장을 거듭하고 있습니다.

大宇造船海洋设计咨询公司 (DSEC) 成立于1993年, 是全世界造船厂最值得信赖的事业伙伴, 致力于为顾客提供问题的最佳解决方案, 并坚持走可持续发展的道路。

3. 디섹은 300여 개의 국내외 조선 기자재 업체들과 협업하여 우수한 품질의 자재를 최적의 가격으로 적기에 공급합니다.

大宇造船海洋设计咨询公司 (DSEC) 与国内外300多家造船器材企业合作, 以最优价格适时供给高品质的材料。

4. 한진해운은 글로벌 이커머스 시장의 수요와 관련 산업에 대한 정확한 이해를 통해 IT 기술이 융합된 고품질의 통합 물류 서비스를 제공하고 있습니다.

韩进海运通过对全球电商市场的需求和相关产业的准确理解, 提供融合了信息技术 (IT) 的高质量的综合物流服务。

5. 한진해운의 임직원과 파트너들은 우리의 서비스로 인해 전세계 인류가 조금 더 가까워지고 행복해질 수 있다는 신념으로 오늘도 최선의 노력을 다하고 있습니다.

韩进海运的全体员工和合作伙伴本着“全世界的人因为我们的服务变得更近、更幸福”的信念, 今天也在全力以赴。

6. SK는 미래에 대한 폭 넓은 통찰력과 한계를 뛰어넘는 기술력을 통해, 기술 및 경영 혁신을 지속하며 국가 발전의 견인차 역할을 해오고 있습니다.

SK凭借对未来的敏锐洞察力和高超的技术实力持续进行技术以及经营革新, 引领韩国经济的发展。

7. SK는 에너지 수출국, 글로벌 IT 강국을 실현시킨 열정과 능력을 바탕으로 더 넓은 세상에서 더 큰 성공을 이루어가며 그 가치를 인정받았습니다.

SK凭借建设能源出口国、全球IT强国的热情和能力, 争取在更广阔的舞台上取得更大的成就, 使自身的价值得到认可。

8. 대한항공은 창조적인 변화와 지속적인 경영 혁신으로 세계 항공 업계를 선도하는 글로벌 항공사로 자리매김해왔습니다.

大韩航空凭借其创造性的变化和持续的经营革新, 已发展成为一家引领世界航空行业的全球性航空公司。

9. 하이닉스는 누구나 일하고 싶어하는 좋은 일터 만들기를 비전으로 하여 직원들의 복지를 위한 다양한 복리 후생과 우수한 근무 환경을 제공하고자 노력하고 있습니다.

海力士致力于将自身打造成一个人人想要就职的公司，提高职工的各种福利待遇，创造良好的工作环境。

10. 사출기 업계 최초, 대한민국 품질 명장을 2년 연속 배출시키며 LS사출성형기는 누구나 손꼽는 명품 기업으로 인정받고 있습니다.

LS注塑机在注塑机行业最早连续两年培养出“韩国品质名匠”，是韩国公认的数一数二的名牌企业。

翻译解析

1. “句子翻译”涉及韩国知名企业名称的翻译以及公司介绍中较为常用的韩汉表达方式。

2. 韩国的企业名称大致分为四种：一是用汉字词表示的，如“한국전력공사”；二是用英语或英语缩写表示的，如LG；三是用英语等外来语的韩语拼写表示的，如“하이닉스”；四是综合使用以上三种方式表示的，如“GS칼텍스”。翻译韩国的企业名称时，在大部分情况下采用直译方式，在遇到第三种情况时，一般将英语等外来语译为汉语。比较有特色的翻译有“하나은행（韩亚银行）”“아시아나항공（韩亚航空）”。这两个名称均被译成了“韩亚”，但两个企业并无关系。

3. 在上面第4个句子中，主干是“한진해운은 ……를 통해 ……를 제공하고 있습니다”，即“韩进海运通过……提供……”。对于“글로벌 이커머스 시장의 수요와 관련 산업에 대한 정확한 이해를 통해”，译者容易断错句，将其误译成“通过全球电商市场的需求和对相关产业的准确理解”，即仅把“관련 산업”作为“……에 대한 정확한 이해”的限定成分。经过分析可以判断出，把“글로벌 이커머스 시장의 수요”和“관련 산업”两部分作为“……에 대한 정확한 이해”的限定成分才是正确的。

文章翻译

포스코 회사소개 개요

포스코가 새로운 꿈을 향해 도전합니다*

포스코는 미래 성장의 강력한 의지를 담아 ‘POSCO the Great’라는 비전을 새롭게 선포하였습니다. 철을 기반으로 신성장 동력을 육성해 새로운 가치를 제공함으로써 세계인으로부터 존경받는 기업이 되겠습니다. 포스코는 ‘POSCO the Great’라는 비전 아래 좋은

제품과 서비스, 기업 시민 의식과 이해 관계자와의 소통을 바탕으로 이윤 이상의 가치를 창출하여 인류 사회의 공존과 번영에 기여하는 기업으로 나아가고자 합니다.

미래형 초우량 사업 구조로 진화합니다

포스코는 철강에서 비철강으로, 제조에서 서비스로, 전통에서 미래로 사업 영역을 확대하여 철강 중심의 사업구조에서 기존 사업과 신규 사업이 조화를 이루는 미래형 사업구조로 전환하고 있습니다. 철강·자원·소재·화학으로 이어지는 철강 밸류 체인을 확대하여 종합 소재 메이커로서의 역량을 갖추고, E&C·ICT·무역 등 관련 서비스 사업의 기반을 확보하여 시장 기회를 선점해 나아가고 있습니다. 또한 녹색 성장 사업, 물류·해운, 금융 등 미래 신수종 산업에 적극 진출하여 미래형 비즈니스 포트폴리오를 완성해 나갈 것입니다.

활동 무대를 전 세계로 넓혀 갑니다

포스코는 진정한 글로벌 플레이어로 도약하기 위하여 고객과 시장, 기회와 미래가 있는 세계 어느 곳이든 활동 무대를 확대해 나갈 것입니다. 동유럽에서 아시아·극동에 이르는 유라시아 지역과 북미와 남미를 잇는 미주 지역에서 철강 사업을 더욱 확대하여 글로벌 철강 리더십을 공고히 하고, 나아가 원료와 자원이 풍부한 아프리카와 시베리아, 남극, 북극 등 프런티어 영역을 개척하여 새로운 미래 경쟁력을 확보해 나갈 것입니다.

미래형 선진 패밀리 경영 시스템을 구현합니다

포스코는 신뢰와 소통, 혁신과 시너지가 어우러진 초일류 패밀리 경영 시스템을 확립해 가고 있습니다. 새로운 가치 창출의 기반이 되는 ‘스마트 워크플레이스(Smart Workplace)’를 구현하고 있으며, 미래 성장 동력 확충을 위한 기술 발굴 시스템을 완비할 뿐만 아니라 고객의 성공을 이끄는 새로운 마케팅상을 실현하고 있습니다. 아울러 상호 신뢰와 동반 성장을 위한 나눔과 상생의 경영을 실천하고 있으며, 기업 시민으로서 사회적 책임을 성실히 수행하는 데 앞장서고 있습니다.

회사와 직원 개개인의 성장을 동시에 추구합니다

포스코는 회사의 비전과 직원의 비전이 같은 곳을 향합니다. 직원 개인 비전인 ‘마이비전(My Vision)’을 수립·실행할 뿐만 아니라 사내 MBA·e-러닝 등 차별화된 평생교육 프로그램을 제공하고, 신뢰와 소통의 기업 문화와 일과 삶이 조화되는 행복한 일터를 조성하여, 직원들이 주인의 의식과 창의력을 가진 지식 근로자로 성장하며 자신의 꿈을 실현할 수 있도록 적극적으로 지원하고 있습니다. 세계 무대에서 능력을 펼치고 회사와 함께 꿈을 이루는 인재들이 포스코의 새로운 내일을 열어 갈 것입니다.

浦项公司简介

浦项向新的梦想发起挑战

浦项怀着实现未来成长的强烈意志，宣布了“POSCO the Great”这一伟大愿景。我们将以钢铁为依托，培养新成长动力，不断提供全新的价值，成为备受全世界人喜爱的企业。浦项将在“POSCO the Great”这一愿景的指引下，通过好的产品和服务、企业公民意识及与利益相关者的沟通，创造出远超利润的价值，成为为实现人类社会的共存和繁荣做出贡献的企业。

全面升级为未来型超级优良的业务结构

浦项从钢铁到非钢铁，从生产到服务，从传统到未来，其业务领域不断扩大，正从过去以钢铁为中心的业务结构转变为传统业务与新业务相互协调的未来型业务结构。浦项将提升连接着钢铁、资源、材料、化学的钢铁价值链，培养作为综合材料制造商的能力，夯实工程与建筑（E&C）、信息和通信技术（ICT）、贸易等相关服务事业的基础，从而逐步抢占商机，并且积极发展绿色产业以及物流、海运、金融等发展潜力巨大的未来新兴产业，构建未来型商业投资组合。

将活动领域拓展到全世界

为了成为真正的全球性企业，浦项将活动舞台扩展至客户与市场、机会与未来并存的世界各地。在欧亚大陆（从东欧到远东）和美洲地区（连接北美和南美），进一步扩大钢铁事业，巩固其作为全球钢铁领袖的地位，而且大力开发原料和资源丰富的非洲及西伯利亚、南极、北极等边远地区，从而构建企业全新的未来竞争力。

形成未来型先进集团公司管理体系

浦项正在形成信赖与沟通、革新和增效相结合的超一流集团公司管理体系，正在构建创造全新价值的基础——智能工作平台（Smart Workplace）。浦项不仅完善了增加未来成长动力所需的技术挖掘体系，还树立了带领客户成功的全新营销形象。同时，为了建立相互信任、实现共同成长，浦项正在践行“共享与双赢”的经营理念，并且在诚实履行企业的社会责任方面起到了带头作用。

追求公司与每一位员工的共同成长

浦项力求树立企业与员工的共同愿景。浦项不仅让每一位员工树立和实现“我的愿景(My Vision)”，还制订内部工商管理硕士(MBA)在线学习等特色化终身教育计划，打造企业与员工相互信任、相互沟通的企业文化，创造工作和生活相协调的幸福工作岗位，从而让员工成长为具备主人翁意识和创意的“知识工人”，为他们实现自己的梦想提供积极支持。在世界舞台上大展拳脚、与公司共同实现梦想的人才将开创浦项的全新未来。

翻译解析

1. “文章翻译”中的文本选自浦项集团网站，是公司介绍里面的公司简介，属于文字介绍。除了公司简介以外，公司介绍里一般还包括首席执行官(CEO)致辞、公司蓝图、发展历程、企业文化等。

2. 在“포스코는 ‘POSCO the Great’라는 비전 아래 좋은 제품과 서비스, 기업 시민의식과 이해 관계자와의 소통을 바탕으로 이윤 이상의 가치를 창출하여 인류 사회의 공존과 번영에 기여하는 기업으로 나아가고자 합니다.”中，主干是“포스코는……비전 아래……을 바탕으로……창출하여……기업으로 나아가고자 합니다”，即“浦项将在……愿景的指引下，通过……，创造……，成为……企业”。

3. 在“동유럽에서 아시아·극동에 이르는 유라시아 지역과 북미와 남미를 잇는 미주 지역에서 철강 사업을 더욱 확대하여 글로벌 철강 리더십을 공고히 하고”中，“……에서……에 이르는”表示“从……到……的”，而“공고히 하다”是“副词+动词”形式的短语，表示“做得坚固”，在句中可以翻译成“巩固”。

4. 在“아울러 상호 신뢰와 동반 성장을 위한 나눔과 상생의 경영을 실천하고 있으며, 기업 시민으로서 사회적 책임을 성실히 수행하는 데 앞장서고 있습니다.”中，由于“실천하다”的宾语“상호 신뢰와 동반 성장을 위한 나눔과 상생의 경영”过长，在翻译时应该先理清句子结构。经分析，可以判断“실천하다”的宾语结构为“(상호 신뢰와 동반 성장을 위한)(나눔과 상생의) 경영”，即“(为了建立相互信任、实现共同成长的)(共享与双赢的)经营”，其中心语是“경영(经营)”。

5. 在“세계 무대에서 능력을 펼치고 회사와 함께 꿈을 이루는 인재들이 포스코의 새로운 내일을 열어 갈 것입니다.”中，“능력을 펼치다”表示“展示、发挥才能”；“내일”用在公司介绍中一般指“未来”；“열다”虽然意为“打开”，但与“내일”搭配时，可翻译成“开创”。